

**Convenție internațională privind cooperarea
pentru siguranța navigației aeriene EUROCONTROL**
**Versiune armonizată regrupând textele menținute în vigoare din convenția actuală și modificările
introduse de Conferința diplomatică din 27 iunie 1997**
Textul armonizat al Convenției

ARTICOLUL 1

1. În scopul realizării armonizării și integrării necesare creării unui sistem european uniform de management al traficului aerian, părțile contractante sunt de acord să își întărească cooperarea și să își dezvolte activitățile comune în domeniul navigației aeriene, ținând seama cu strictețe de necesitățile apărării și asigurând în același timp tuturor utilizatorilor spațiului aerian maximum de libertate compatibilă cu nivelul de siguranță necesar în cadrul furnizării de servicii de trafic aerian eficiente economic și ținând seama de necesitatea de a minimiza, pe cât posibil, în special pe plan operațional, tehnic și economic, toate efectele negative asupra mediului.

Aceste obiective vor fi urmărite fără a se aduce atingere principiului suveranității complete și exclusive a fiecărui stat asupra spațiului aerian de deasupra teritoriului său și capacității fiecărui stat de a-și exercita prerogativele în materie de siguranță și de apărare în spațiul său aerian național.

În acest scop, ele au convenit următoarele:

a) să stabilească o politică europeană în domeniul gestiunii traficului aerian, implicând definirea strategiilor și a programelor în scopul dezvoltării capacității necesare, pentru a răspunde nevoilor tuturor utilizatorilor civili și militari într-un mod eficient economic, menținând în același timp nivelul de siguranță necesar;

b) să se angajeze să stabilească obiective specifice în ceea ce privește eficacitatea operațiunilor de management al traficului aerian în regiunile lor de informare a zborurilor, așa cum sunt descrise în anexa II la prezenta convenție, prin care statele, în conformitate cu dispozițiile pertinente ale convenției privind aviația civilă internațională, au acceptat să asigure serviciile de trafic aerian fără a împieta asupra principiilor de libertate a traficului în spațiile care nu se supun suveranității statelor, așa cum decurg din convenții, acorduri internaționale, reguli sau principii de drept internațional public cutumiar;

c) să introducă un sistem de examinare a performanțelor și de stabilire a obiectivelor gestiunii traficului aerian;

d) să pună în aplicare un plan comun de convergență și implementare privind serviciile și instalațiile de navigație aeriană în Europa;

e) să adopte și să aplice standarde și specificații comune;

f) să armonizeze reglementările aplicabile serviciilor de trafic aerian;

g) să dezvolte capacitatea disponibilă pentru a răspunde cererilor de trafic aerian și să asigure folosirea cea mai eficientă cu putință prin crearea, exploatarea și dezvoltarea, împreună, a unui sistem comun de management al fluxurilor de trafic aerian, în cadrul punerii în aplicare a unui sistem european uniform de management al traficului aerian;

h) să favorizeze achiziționarea comună a sistemelor și instalațiilor de trafic aerian;

i) să pună în aplicare o politică comună pentru stabilirea și calculul tarifelor percepute de la utilizatorii instalațiilor și serviciilor de navigație aeriană de rută, denumite în continuare tarife de rută;

j) să pună în aplicare un mecanism separat de furnizare de servicii, pentru elaborarea și armonizarea pe o bază multilaterală a unui regim de reglementare a siguranței în domeniul gestiunii traficului aerian, în lumina unui sistem integrat de siguranță aeronautică;

k) să participe la conceperea, punerea în aplicare și la urmărirea unui sistem mondial de navigație prin satelit;

l) să identifice noi posibilități de acțiuni comune în domeniul conceperii, punerii în aplicare, monitorizării sau exploatarei de sisteme și servicii de navigație aeriană;

m) să elaboreze, în contextul unui concept "poartă la poartă", o politică globală și un mecanism eficient corespunzător pentru conceperea și planificarea strategică a rutelor și a spațiului aerian.

2. În acest scop, ele înființează o Organizație europeană pentru siguranța navigației aeriene (EUROCONTROL), în continuare denumită Organizația, care va acționa în cooperare cu autoritățile naționale civile și militare, precum și cu organizațiile utilizatorilor. Organizația va fi compusă din trei organe:

a) Adunarea Generală, care este organul răspunzător pentru elaborarea și aprobarea politicii generale a Organizației, incluzând:

(i) politica comună privind tarifele de rută și celelalte activități ale Organizației în domeniul tarifelor;

(ii) funcțiile de examinare și de evaluare a performanțelor Organizației;

(iii) definirea obiectivelor Organizației și, în special, a obiectivelor în materie de standardizare, planificare, performanță și reglementare în materie de siguranță;

(iv) alegerea pe baza unor criterii tehnice și financiare a unor mari programe-cadru de cooperare;

(v) relațiile externe cu state și organizații și cererile de aderare la prezenta convenție;

b) Consiliul, care este organul însărcinat cu executarea deciziilor Adunării Generale și, sub rezerva puterilor acordate acesteia din urmă, cu luarea oricăror măsuri având caracter obligatoriu față de părțile contractante, precum și cu supervizarea lucrărilor Agenției,

c) Agenția, al cărei Statut este inclus în Anexa I la prezenta convenție, care va fi organul însărcinat să ducă la îndeplinire obiectivele Organizației, conform articolelor următoare din această convenție, ca și sarcinile care îi sunt încredințate de Adunarea Generală sau de Consiliu, să inițieze propuneri corespunzătoare și să angajeze resursele tehnice, financiare și de personal pentru a realiza obiectivele fixate.

3. Sediul Organizației se află la Bruxelles.

ARTICOLUL 2

1. Organizația are următoarele sarcini:

a) să elaboreze și să aprobe planuri detaliate de armonizare și de integrare a serviciilor și sistemelor de trafic aerian ale părților contractante, în special ale sistemelor de navigație la sol și la bord, în vederea instituirii unui sistem european uniform de management al traficului aerian;

b) să coordoneze planurile de punere în aplicare, elaborate de părțile contractante, astfel încât să asigure convergența către un sistem european uniform de management al circulației aeriene;

c) să examineze și să coordoneze, în numele părților contractante, problemele relevante pentru domeniul navigației aeriene studiate de Organizația Aviației Civile Internaționale (O.A.C.I.) sau de alte organizații internaționale implicate în aviația civilă, să coordoneze și să prezinte acestor organe modificări sau propuneri;

d) să definească, să conceapă, să pună la punct, să valideze și să organizeze punerea în aplicare a unui sistem european uniform de management al circulației aeriene;

e) să pună la punct și să exploateze un sistem european comun de management al fluxurilor de trafic aerian într-un centru internațional comun, conform literei d);

f) să elaboreze, să adopte și să mențină permanent în studiu standarde, specificații și practici comune pentru sistemele și serviciile de management al circulației aeriene;

g) să elaboreze și să aprobe proceduri în vederea punerii în aplicare a unei strategii de achiziționare în comun de sisteme și instalații de circulație aeriană;

h) să coordoneze programele de cercetare și dezvoltare ale părților contractante privind noile tehnici în domeniul navigației aeriene, să asambleze și să distribuie rezultatele acestora, să promoveze și să execute în comun studii, teste și cercetări aplicative, precum și dezvoltări tehnice în acest domeniu;

i) să stabilească un sistem independent de urmărire a performanțelor sub toate aspectele gestiunii traficului aerian, în special politica generală și planificarea, managementul siguranței pe și în apropierea aeroporturilor și în spațiul aerian, precum și aspectele financiare și economice ale serviciilor furnizate, și să stabilească obiective care să se adreseze tuturor acestor aspecte;

j) să studieze și să promoveze măsuri adecvate pentru creșterea randamentului și eficacității în domeniul navigației aeriene;

k) să elaboreze și să aprobe criterii, proceduri și metode comune pentru a garanta o eficacitate și o calitate optime ale sistemelor de management al circulației aeriene și serviciilor de trafic aerian;

l) să elaboreze propuneri în vederea armonizării reglementărilor europene aplicabile serviciilor de trafic aerian;

m) să sprijine îmbunătățirea eficacității și flexibilității folosirii spațiului aerian de către utilizatorii civili și militari;

n) să elaboreze și să aprobe politicile coordonate sau comune pentru a îmbunătăți managementul circulației aeriene pe și în apropierea aeroporturilor;

o) să elaboreze și să aprobe criterii comune de selecție și politici comune pentru formarea, obținerea de licențe și evaluarea aptitudinilor pentru personalul de servicii de trafic aerian;

p) să elaboreze, să pună în aplicare și să exploateze elementele viitoarelor sisteme europene comune care îi sunt încredințate de părțile contractante;

q) să stabilească, să factureze și să perceapă tarifele de rută, în contul părților contractante care participă la sistemul comun de tarife de rută, în condițiile prevăzute în anexa IV;

r) să stabilească și să pună în aplicare un mecanism care să permită dezvoltarea și armonizarea la nivel multilateral a reglementărilor în materie de siguranță și în domeniul managementului traficului aerian;

s) să îndeplinească orice alte sarcini reieșind din principiile și obiectivele prezentei convenții.

2. Organizația poate, la cererea uneia sau mai multor părți contractante și pe baza unuia sau mai multor acorduri speciale încheiate între Organizație și părțile contractante interesate:

a) să asiste părțile contractante naționale la planificarea, specificarea și crearea de sisteme și servicii de trafic aerian;

b) să furnizeze și să exploateze, în totalitate sau în parte, instalațiile și serviciile de trafic aerian în contul părților contractante naționale;

c) să asiste părțile contractante naționale în ceea ce privește stabilirea, facturarea și perceperea tarifelor pe care le solicită utilizatorilor serviciilor de navigație aeriană, care nu sunt prevăzute în Anexa IV la această convenție.

3. Organizația poate:

a) încheia acorduri speciale cu părțile necontractante interesate să participe la executarea sarcinilor prevăzute în paragraful 1 al articolului 2;

b) la cererea unor părți necontractante sau a altor organizații internaționale, să execute în numele acestora orice altă sarcină reieșind din prezentul articol, pe baza acordurilor speciale încheiate între Organizație și părțile interesate.

4. Organizația se va asigura, în măsura posibilului, că funcțiile sale de prestare de servicii, mai ales cele prevăzute în literele e), g), p) și q) ale paragrafului 1 al articolului 2, în paragraful 2 al articolului 2 și în litera b) paragraful 3 al articolului 2, sunt exercitate independent de funcțiile sale de reglementare.

5. În vederea facilitării executării sarcinilor sale, Organizația poate, în baza unei decizii a Adunării Generale, să înființeze întreprinderi care vor fi guvernate de statute specifice reieșind fie din dreptul internațional public, fie din dreptul național al unei părți contractante, sau să dobândească o participație majoritară în asemenea întreprinderi.

ARTICOLUL 3

1. Prezenta convenție se aplică serviciilor de navigație aeriană de rută și serviciilor conexe de apropiere și de aeroport aferente traficului aerian în Regiunile de informare a zborurilor enumerate la Anexa II.

2. a) Orice modificare pe care o parte contractantă dorește să o aducă listei Regiunilor sale de informare a zborurilor inclusă la Anexa II va face obiectul unei decizii luate de Adunarea Generală, cu unanimitate de voturi exprimate, dacă ar putea avea ca efect schimbarea limitelor spațiului aerian acoperit de prezenta convenție.

b) Orice modificare ce nu are un asemenea efect va fi totuși notificată Organizației de partea contractantă interesată.

3. În sensul prezentei convenții expresia circulație aeriană va viza aeronavele civile, precum și aeronavele militare, ale vămii și ale Poliției, care se conformează procedurilor Organizației Aviației Civile Internaționale.

În virtutea unui acord special, cum sunt acordurile menționate în litera b) paragraful 2 al articolului 2, o parte contractantă poate cere ca expresia circulație aeriană să se aplice și la restul traficului deasupra teritoriului său.

ARTICOLUL 4

Organizația are personalitate juridică. Pe teritoriul părților contractante ea posedă capacitatea juridică cea mai largă recunoscută persoanelor juridice de către legislațiile naționale. Ea are dreptul, între altele, să dobândească sau să înstrăineze bunuri mobile sau imobile și să recurgă la justiție. Cu excepția prevederilor contrare ale prezentei Convenții sau ale Statutului prevăzut în Anexa I, ea este reprezentată de Agenție, care acționează în numele Organizației. Agenția administrează patrimoniul Organizației.

ARTICOLUL 5

1. Adunarea Generală este compusă din reprezentanți ai părților contractante la nivel ministerial. Fiecare parte contractantă poate desemna mai mulți delegați, mai ales pentru a permite reprezentarea intereselor atât ale aviației civile, cât și ale apărării naționale, dar nu are dreptul decât la un singur vot.

2. Consiliul va fi compus din reprezentanți ai părților contractante la nivel de directori generali ai aviației civile. Fiecare parte contractantă poate desemna mai mulți delegați, mai ales pentru a permite reprezentarea intereselor atât ale aviației civile, cât și ale apărării naționale, dar nu are dreptul decât la un singur vot.

3. Pentru problemele referitoare la sistemul comun de tarife de rută, Adunarea Generală și Consiliul sunt compuse din reprezentanți ai părților contractante care participă la sistemul comun de tarife de rută în condițiile prevăzute în Anexa IV.

4. Reprezentanții organizațiilor internaționale care pot contribui la activitatea Organizației sunt, în măsura necesităților, invitați de Adunarea Generală sau de Consiliu să participe în calitate de observatori în structurile de lucru ale Organizației.

ARTICOLUL 6

1. Adunarea Generală ia decizii în ceea ce privește părțile contractante, Consiliul și Agenția, în special în cazurile menționate în litera a) paragraful 2 al articolului 1.

În plus, Adunarea Generală:

- a) numește directorul general al Agenției, la recomandarea Consiliului;
- b) aprobă introducerea de recursuri, în numele Organizației, la Curtea permanentă de arbitraj de la Haga, în cazurile menționate în articolul 34;
- c) stabilește principiile aplicabile exploatării sistemului european comun de management al fluxurilor de trafic aerian prevăzut în litera e) paragraful 1 al articolului 2;
- d) aprobă amendamentele la Anexa I în condițiile de vot prevăzute în paragraful 1 al articolului 8;
- e) aprobă amendamentele la Anexele II și IV în condițiile de vot prevăzute în paragraful 3 al articolului 8;
- f) revizuieste periodic sarcinile Organizației.

2. Pentru a formula o politică comună pentru tarifele de rută, Adunarea Generală:

- a) stabilește principiile guvernând stabilirea costurilor pe care părțile contractante și Organizația le pot debita utilizatorilor pentru instalațiile și serviciile de navigație aeriană de rută puse la dispoziția lor;
- b) determină formula de calcul al tarifelor de rută;
- c) determină principiile aplicabile în materie de exonerare de la plata tarifelor de rută și poate, între altele, decide ca pentru anumite categorii de zboruri astfel exonerate de plata tarifelor de rută, stabilite în Anexa IV, costurile suportate cu privire la instalațiile și serviciile de navigație aeriană de rută să poată fi recuperate direct de părțile contractante;
- d) aprobă rapoartele Consiliului privind tarifele de rută.

3. Adunarea Generală poate:

- a) să trimită Consiliului, spre examinare, orice problemă care intră în competența sa;
- b) să delege Consiliului, atunci când este necesar, puterea de a lua decizii în domeniile privind competența sa generală, menționate în litera a) paragraful 2 al articolului 1;
- c) să înființeze orice alt organ subsidiar, după cum consideră necesar;

ARTICOLUL 7

1. Consiliul, în virtutea puterilor conferite de prezenta convenție, poate lua decizii cu privire la părțile contractante, în ceea ce privește sarcinile menționate în paragraful 1 al articolului 2.

2. Consiliul, în virtutea drepturilor de supraveghere conferite de prezenta convenție, în ceea ce privește Agenția:

- a) aprobă, după consultarea organizațiilor reprezentative ale utilizatorilor spațiului aerian care sunt recunoscute, programele de activitate cincinale și anuale ale Agenției, pe care aceasta le prezintă pentru realizarea sarcinilor menționate în articolul 2, precum și planul financiar cincinal și bugetul, inclusiv obligațiile financiare, raportul de activitate al Agenției și rapoartele prezentate în aplicarea literei c) paragraful 2 al articolului 2, a paragrafului 3 al articolului 10 și a paragrafului 1 al articolului 11 din Statutul Agenției;
- b) aprobă principiile care guvernează structura generală a Agenției;
- c) supervizează activitățile Agenției în domeniul tarifelor de navigație aeriană;
- d) determină, după consultarea organizațiilor reprezentative ale utilizatorilor spațiului aerian și ale aeroporturilor pe care le recunoaște, condițiile generale de exploatare a sistemului comun european de management al fluxurilor de trafic aerian prevăzut în litera e) paragraful 1 al articolului 2, ținând seama cu strictete de prerogativele exercitate de state în gestionarea spațiului lor aerian. Aceste condiții generale trebuie să prevadă, între altele, regulile aplicabile, precum și procedurile de constatare a nerespectării acestor reguli;
- e) formulează directive în atenția Agenției, pe baza rapoartelor prezentate cu regularitate de aceasta sau oricând consideră necesar pentru îndeplinirea sarcinilor încredințate Agenției, și aprobă modalitățile de cooperare între Agenție și structurile naționale implicate, pentru a permite Agenției să pregătească propunerile corespunzătoare;

f) desemnează, la propunerea directorului general, societatea de audit-consultanță care să ajute Biroul de audit la examinarea conturilor tuturor încasărilor și cheltuielilor;

g) poate cere ca serviciile Agenției să facă obiectul unor inspecții administrative și tehnice;

h) dă directorului general descărcare în ceea ce privește administrarea de către el a bugetului;

i) aprobă numirea de către directorul general a directorilor Agenției;

j) aprobă Statutul directorului general, Statutul administrativ al personalului, Regulamentul financiar și Regulamentul contractelor;

k) poate autoriza deschiderea de către Agenție a unor negocieri privind acordurile speciale menționate în articolul 2, adoptă acordurile negociate înainte de a le supune spre aprobare Adunării Generale sau le încheie, dacă dispune de o delegație în virtutea prevederilor paragrafului 3 al articolului 13;

l) aprobă Regulamentul privind protecția datelor;

m) în îndeplinirea sarcinilor prevăzute în litera f) paragraful 1 al articolului 2, stabilește regulile și procedurile aplicabile normelor, specificațiilor și practicilor privind sistemele și serviciile de gestionare a traficului aerian.

3. Consiliul înființează o comisie pentru examinarea performanțelor și o comisie pentru reglementarea siguranței. Aceste comisii fac propuneri Consiliului și beneficiază de asistența și sprijinul administrativ ale serviciilor Agenției, care dispun de suficientă independență pentru a-și exercita funcțiile.

4. Consiliul înființează un Comitet Permanent de Interfață Civilă-Militară.

5. Consiliul înființează un Birou de audit, căruia îi poate da o delegare de atribuții și, în limite precise, o delegare de puteri.

6. Consiliul poate fi asistat de alte comitete din domenii diferite de activitate ale Organizației.

7. Consiliul poate da o delegare de atribuții și, în limite precise, o delegare de puteri Comitetului Permanent de Interfață Civilă-Militară și oricărui comitet creat după intrarea în vigoare a convenției. Aceste delegări de atribuții sau de puteri nu trebuie să împiedice Consiliul de a fi în măsură să ridice obiecții în orice moment, în cadrul atribuțiilor sale de supervizare generală.

ARTICOLUL 8

1. Deciziile adoptate de Adunarea Generală cu privire la părțile contractante, în special în virtutea literei a) paragraful 2 al articolului 1 și primului alineat al paragrafului 1 al articolului 6, sau de Consiliu, în special în virtutea literei b) paragraful 2 al articolului 1 și a paragrafului 1 al articolului 7, sunt luate pe baza unei majorități de voturi exprimate, cu condiția ca această majoritate să reprezinte cel puțin trei pătrimi din voturile ponderate exprimate, în condițiile de ponderare prevăzute în articolul 11, și cel puțin trei pătrimi din părțile contractante să participe la vot.

Această regulă se aplică, de asemenea, deciziilor luate în cazurile menționate în literele i), p), r) și s) paragraful 1 al articolului 2, în paragraful 5 al articolului 2, în literele a), c) și d) paragraful 1 al articolului 6, în paragraful 2 al articolului 6, în litera b) paragraful 3 al articolului 6, în literele d), j) și k) paragraful 2 al articolului 7, în paragrafele 3, 6 și 7 ale articolului 7, în articolul 12 și în paragrafele 2 și 3 ale articolului 13.

Această regulă se aplică și deciziilor luate în virtutea articolului 3 al Anexei IV. Atunci când se referă la ratele unitare, la tarifele și la condițiile de aplicare a sistemului de tarife de rută menționate în articolul 3 litera c) din Anexa IV, o decizie nu se aplică părții contractante care a votat împotriva și decide să acționeze în conformitate. În acest caz, acea parte contractantă are obligația să prezinte o expunere de motive și nu poate pune sub semnul întrebării politica comună, așa cum este definită în paragraful 2 al articolului 6.

2. Deciziile adoptate de Adunarea Generală în ceea ce privește Agenția, în special în baza literelor a) și c) paragraful 2 al articolului 1 și a primului alineat al paragrafului 1 al articolului 6, sau de Consiliu, în special în baza literelor b) și c) paragraful 2 al articolului 1, se iau prin majoritatea voturilor exprimate, cu condiția ca majoritatea să reprezinte mai mult de jumătate din voturile ponderate exprimate, în condițiile de ponderare prevăzute în articolul 11, și mai mult de jumătate din părțile contractante să își fi exprimat votul. În problemele de importanță deosebită și cu condiția ca minimum o treime din părțile contractante cu drept de vot să o ceară, majoritatea trebuie să reprezinte cel puțin trei pătrimi din voturile exprimate, în loc de jumătate.

Această regulă se aplică și deciziilor luate în cazurile menționate în litera b) paragraful 1 al articolului 6, în litera a) paragraful 3 al articolului 6, în litererele a)-c), e)-i), l) și m) paragraful 2 al articolului 7, în paragraful 2 al articolului 9 și în paragraful 2 al articolului 10.

3. Cu toate acestea, deciziile sunt luate cu unanimitatea voturilor exprimate în ceea ce privește cererile de aderare la Organizație menționate în articolul 39, eventualele modificări aduse Anexei II, cu excepția situației menționate în litera b) paragraful 2 al articolului 3, și Anexei IV și condițiilor de retragere sau de aderare menționate în paragrafele 4 și 5 ale articolului 36 și în paragrafele 3 și 4 ale articolului 38.

4. Deciziile adoptate de Adunarea Generală și de Consiliu sunt obligatorii față de părțile contractante și de Agenție, sub rezerva dispozițiilor articolului 9.

ARTICOLUL 9

1. Dacă o parte contractantă notifică Adunării Generale sau Consiliului că motive imperative de interes național, legate de apărarea națională sau de siguranță, o împiedică să acționeze în baza unei decizii luate cu majoritatea voturilor exprimate în condițiile prevăzute în paragraful 1 al articolului 8 de mai sus, aceasta poate să deroge de la aplicarea deciziei respective, cu condiția să prezinte Adunării Generale sau Consiliului o expunere a motivelor sale și o declarație precizând, dacă:

a) derogarea se referă la o problemă în care nu există nici o obiecție ca decizia să se aplice celorlalte părți contractante, fiind înțeles în ceea ce o privește că partea contractantă respectivă nu va aplica decizia sau o va aplica doar în parte;

b) derogarea se referă la o problemă de o asemenea importanță pentru interesele sale naționale de apărare și de siguranță, încât decizia nu trebuie pusă în aplicare până la luarea unei a doua decizii, potrivit aranjamentelor de în litera b) paragraful 2 de mai jos.

2. a) În cazul în care prevederile literei a) paragraful 1 de mai sus devin aplicabile, directorul general va prezenta Adunării Generale sau Consiliului rapoarte la intervale de cel puțin un an, pentru a arăta progresele făcute, pentru ca nici una dintre părțile contractante să nu deroge.

b) În cazul în care modalitățile enunțate în litera b) paragraful 1 de mai sus devin aplicabile, punerea în aplicare a deciziei este suspendată și, într-un interval de timp ce urmează să fie determinat, aceasta este prezentată Adunării Generale, pentru o a doua decizie, chiar dacă decizia inițială a fost luată de Consiliu. Dacă după această nouă examinare a doua decizie o confirmă pe cea inițială, o parte contractantă poate deroga de la aplicare în condițiile stabilite în litera a) paragraful 1 de mai sus. Adunarea Generală va reexamina decizia inițială în termen de cel mult un an.

3. În caz de război sau de conflict, dispozițiile prezentei convenții nu pot afecta libertatea de acțiune a nici uneia dintre părțile contractante implicate. Același principiu se va aplica și în caz de criză sau de urgență națională. Fiecare dintre părțile contractante își poate asuma temporar răspunderea, în tot sau în parte, pentru serviciile de trafic aerian în spațiul aerian din jurisdicția sa pentru motive de interes național și, mai ales, în domeniul apărării. Arhitectura sistemului european de management al traficului aerian trebuie să permită reluarea efectivă a unor astfel de servicii, în conformitate cu cerințele părților contractante.

ARTICOLUL 10

1. Contribuția anuală a fiecărei părți contractante la buget este determinată, pentru fiecare exercițiu financiar, potrivit formulei de repartizare de mai jos:

- a) o primă fracțiune, până la concurența a 30% din contribuție, este calculată proporțional cu valoarea Produsului Intern Brut al părții contractante, așa cum este definit în paragraful 2 de mai jos;
- b) a doua fracțiune, de 70%, va fi calculată în proporție cu valoarea bazei de cost pentru tarifele de rută ale părții contractante, așa cum sunt definite în paragraful 3 de mai jos.

2. Produsul Intern Brut care este luat în calcul este cel care rezultă din statisticile întocmite de Organizația pentru Cooperare Economică și Dezvoltare sau dacă acest lucru nu este posibil, de orice organism oferind garanții echivalente și desemnat printr-o decizie a Consiliului - prin calcularea mediei aritmetice a ultimilor 3 ani pentru care aceste statistici sunt disponibile. Valoarea Produsului Intern Brut este cea care se calculează pe baza coeficienților de cost și a prețurilor curente exprimate în unitatea europeană de cont corespunzătoare.

3. Baza de cost pentru facilitățile de rută care se ia în considerare este cea stabilită pentru penultimul an precedent exercițiului bugetar în cauză.

ARTICOLUL 11

1. Ponderarea menționată în articolul 8 va fi determinată potrivit tabelului de mai jos:

Contribuția anuală a unei părți contractante, în procente față de totalul contribuțiilor anuale ale tuturor părților contractante	Număr de voturi
Mai puțin de 1 %	1
De la 1 pînă sub 2 %	2
De la 2 pînă sub 3 %	3
De la 3 pînă sub 4,5 %	4
De la 4,5 pînă sub 6 %	5
De la 6 pînă sub 7,5 %	6
De la 7,5 pînă sub 9 %	7
De la 9 pînă sub 11 %	8
De la 11 pînă sub 13 %	9
De la 13 pînă sub 15 %	10
De la 15 pînă sub 18 %	11
De la 18 pînă sub 21 %	12
De la 21 pînă sub 24 %	13
De la 24 pînă sub 27 %	14
De la 27 pînă sub 30 %	15
30 %	16

2. Numărul de voturi va fi stabilit inițial cu începere de la data intrării în vigoare a Protocolului deschis spre semnare la Bruxelles în 1997, prin referire la tabelul de mai sus și conform regulii de determinare a contribuțiilor anuale ale părților contractante la bugetul Organizației, prevăzute în articolul 10.

3. În cazul aderării unui stat, se procedează în același fel la stabilirea noului număr de voturi al părților contractante.

4. Numărul de voturi este revizuit în fiecare an, în conformitate cu prevederile de mai sus.

ARTICOLUL 12

Adunarea Generală și Consiliul elaborează regulamentele lor interioare, care includ reguli privind alegerea unui președinte și a unui vicepreședinte, precum și regulile de aplicare a procedurii de votare și a cvorumului.

ARTICOLUL 13

1. Organizația menține cu statele și cu celelalte organizații internaționale interesate relații utile pentru realizarea obiectivelor sale.

2. Adunarea Generală este, fără prejudicierea prevederilor literei k) paragraful 2 al articolului 7, ale paragrafului 3 al prezentului articol și ale articolului 15, singura împuternicită să încheie, în numele Organizației, acordurile speciale care sunt necesare pentru îndeplinirea sarcinilor prevăzute în articolul 2.

3. Adunarea Generală poate, la propunerea Consiliului, să delege acestuia decizia de a încheia acordurile speciale care sunt necesare pentru îndeplinirea sarcinilor prevăzute în articolul 2.

ARTICOLUL 14

Acordurile speciale menționate în articolul 2 trebuie să stabilească sarcinile, drepturile și obligațiile părților la acorduri, precum și condițiile de finanțare, stabilind măsurile care trebuie luate. Aceste acorduri pot fi negociate de Agenție în condițiile prevăzute în litera k) paragraful 2 al articolului 7.

ARTICOLUL 15

În limitele directivelor date de Consiliu, Agenția poate să stabilească cu servicii tehnice interesate, publice sau private, ale părților contractante, ale unor părți necontractante sau cu organizații internaționale relații indispensabile pentru coordonarea circulației aeriene și pentru funcționarea serviciilor Agenției. În acest scop, Agenția poate încheia, în numele Organizației și sub rezerva informării Consiliului, contracte de o natură pur administrativă, tehnică sau comercială, în măsura în care acestea sunt necesare pentru operarea Agenției.

ARTICOLUL 16

1. Caracterul de interes public este recunoscut, acolo unde este necesar, în conformitate cu legea națională și cu efectele care decurg din dispozițiile acesteia în ceea ce privește exproprierea în interesul public, achizițiile imobiliare necesare pentru amplasarea instalațiilor Organizației, sub rezerva acordului guvernelor interesate. Procedura de expropriere pentru motive de interes public poate fi începută de autoritățile competente ale statului implicat, în conformitate cu legea sa națională, în scopul realizării acestor achiziții în lipsa unui acord amiabil.

2. Pe teritoriul părților contractante unde procedura menționată la paragraful precedent nu există, Organizația poate beneficia de procedurile de achiziție forțată, care poate fi folosită în folosul aviației civile și telecomunicațiilor.

3. Părțile contractante recunosc dreptul Organizației de a beneficia, cu privire la orice lucrări și servicii create în numele ei pe teritoriile respective, de aplicarea legii naționale în ceea ce privește restricțiile drepturilor de proprietăți de bunuri imobile care există în interes public în favoarea serviciilor naționale pentru același scop și, în special, cu referire la servitutile de utilitate publică.

4. Organizația va suporta cheltuielile rezultând din aplicarea prevederilor acestui articol, inclusiv compensațiile plătibile potrivit legii statului pe teritoriul căruia sunt situate bunurile.

ARTICOLUL 17

În executarea sarcinilor prevăzute în litera b) paragraful 2 al articolului 2, Agenția va aplica reglementările în vigoare pe teritoriile părților contractante și în spațiile aeriene pentru care le este încredințată furnizarea serviciilor de trafic aerian, potrivit acordurilor internaționale la care sunt părți.

ARTICOLUL 18

În realizarea obiectivelor prevăzute în litera b) paragraful 2 al articolului 2, în limitele puterilor conferite serviciilor de trafic aerian, Agenția dă comandanților de aeronave toate instrucțiunile necesare. Aceștia sunt obligați să respecte instrucțiunile, cu excepția cazurilor de forță majoră prevăzute în regulile menționate în articolul precedent.

ARTICOLUL 19

1. În realizarea sarcinilor prevăzute în litera e) paragraful 1 al articolului 2, Organizația determină, potrivit condițiilor generale prevăzute în litera d) paragraful 2 al articolului 7, măsurile de reglementare necesare și le comunică operatorilor de aeronave și serviciilor corespunzătoare de trafic aerian. Părțile contractante se vor asigura că operatorii de aeronave, comandanții de la bordul acestora și serviciile corespunzătoare de navigație aeriană se conformează acestor măsuri, cu excepția unor motive imperioase de siguranță.

2. Respectarea de către serviciile de trafic aerian ale unei părți contractante a condițiilor generale sau a măsurilor de reglementare menționate în paragraful 1 al prezentului articol este în responsabilitatea exclusivă a părții contractante respective.

3. La cererea Organizației, în cazul încălcării condițiilor generale sau a măsurilor de reglementare menționate în paragraful 1 al prezentului articol de către un operator de aeronave sau de către un comandant de bord, procedura de urmărire a unui contravenient poate fi începută:

- a) de către partea contractantă, atunci când încălcarea a fost înregistrată pe teritoriul ei;
- b) de către Organizație, în conformitate cu principiile de competență enunțate în articolul 35, dacă partea contractantă pe teritoriul căreia trebuie începută procedura este de acord.

4. Părțile contractante sunt obligate să încorporeze în legislațiile lor naționale dispoziții care să asigure respectarea condițiilor generale prevăzute în litera d) paragraful 2 al articolului 7.

ARTICOLUL 20

În realizarea sarcinilor prevăzute în litera e) paragraful 1 al articolului 2, precum și, după caz, în litera b) paragraful 2 al articolului 2, încălcările reglementărilor de navigație aeriană comise în spațiul aerian în care Agenția realizează aceste sarcini vor fi înregistrate în procese-verbale de către agenți speciali autorizați de Agenție în acest scop, fără a se aduce prejudiciu dreptului recunoscut de legislația națională a agenților părților contractante ca, potrivit legislației naționale, să constate încălcări de aceeași natură. Procesele-verbale menționate mai sus au în fața tribunalelor naționale aceeași valoare ca și cele întocmite de agenții naționali care au competența de a constata infracțiuni de aceeași natură.

ARTICOLUL 21

1. Circulația publicațiilor și a altor mijloace de informare expediate de Organizație sau destinate acesteia, în legătura cu activitatea ei oficială, nu este supusă nici unei restricții.

2. Pentru comunicațiile sale oficiale și pentru transferul tuturor documentelor sale, Organizația beneficiază de același tratament ca și cel acordat de fiecare parte contractantă organizațiilor internaționale similare.

ARTICOLUL 22

1. Organizația este scutită pe teritoriul părților contractante de orice taxe și impozite cu ocazia constituirii, dizolvării sau lichidării.

2. Ea este scutită de orice taxe și impozite impuse de achiziționarea de bunuri imobiliare necesare îndeplinirii obiectivelor sale.

3. Ea este scutită de orice impozit direct care i s-ar putea aplica ei, precum și bunurilor proprietăților și veniturilor sale.

4. Ea este scutită de orice taxe fiscale indirecte ce ar putea decurge din împrumuturile pentru care ea este răspunzătoare.

5. Ea este scutită de orice impozit de natură excepțională sau discriminatorie.

6. Scutirile prevăzute în prezentul articol nu se aplică impozitelor și taxelor percepute la plata serviciilor de utilitate generală.

ARTICOLUL 23

1. Organizația este scutită de orice taxe vamale și taxe sau tarife cu efect echivalent, altele decât redevențele pentru servicii furnizate, și este scutită de orice restricții sau prohibiții de import sau export în ceea ce privește materialele, echipamentele, piesele și alte obiecte importate pentru uzul oficial al Organizației și destinate pentru clădirile și instalațiile Organizației sau necesare funcționării acesteia.

2. Mărfurile astfel importate nu pot fi vândute, împrumutate sau transferate fie gratuit, fie contra cost, pe teritoriul părții contractante unde au fost introduse, cu excepția condițiilor stabilite de guvernul părții contractante interesate.

3. Orice măsuri de control considerate utile pot fi luate, pentru a se asigura că materiile prime, materialele, echipamentele, piesele și alte articole menționate în paragraful 1 și importate pentru Organizație au fost într-adevăr livrate Organizației și sunt folosite la clădirile și instalațiile oficiale ale acesteia sau pentru funcționarea sa.

4. Organizația va fi scutită de orice taxe vamale și este exceptată de orice prohibiție sau restricție de import sau export privind publicațiile care se încadrează în prevederile articolului 13 al statutului anexat la prezenta convenție.

ARTICOLUL 24

1. Organizația poate deține orice valută și poate avea conturi în orice valută, în măsura în care este nevoie pentru executarea operațiunilor necesare în scopul îndeplinirii obiectivelor sale.

2. Părțile contractante se angajează să dea Organizației autorizațiile necesare pentru efectuarea tuturor transferurilor de fonduri, în conformitate cu condițiile prevăzute în reglementările naționale și în acordurile internaționale, după cum este cazul, determinate de înființarea și de

activitatea Organizației, inclusiv acordarea și serviciul de împrumuturi, dacă emiterea acestora a fost autorizată de guvernul părții contractante interesate.

ARTICOLUL 25

1. Agenția poate solicita serviciile unor persoane calificate care sunt cetățeni ai părților contractante.

2. Personalul Organizației și membrii familiilor care locuiesc împreună cu acesta beneficiază de exceptarea de la măsurile limitative de imigrare și de la regulile de înregistrare a străinilor care sunt în general acordate personalului unor organizații internaționale similare.

3. a) În caz de criză internațională, părțile contractante acordă personalului Organizației și membrilor familiilor care locuiesc împreună cu acesta aceleași facilități de repatriere ca și personalului altor organizații internaționale similare.

b) Prevederile literei a) nu afectează obligațiile personalului față de Organizație.

4. Nu se va face nici un fel de excepție de la prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol, decât pentru motive legate de ordinea, siguranța sau sănătatea publică.

5. Personalul Organizației:

a) beneficiază de scutiri de taxe vamale, altele decât cele privind serviciile furnizate, în cazul importării bunurilor personale, mobilelor și a altor obiecte de menaj, care nu sunt noi, pe care acesta le aduce din străinătate cu ocazia primei stabiliri ca rezident și la reexportarea aceluiași bunuri, cu ocazia încetării misiunii;

b) la preluarea funcției pe teritoriul oricărei părți contractante, poate să importe temporar automobilul personal, cu scutire de vamă, și poate ca, ulterior, dar nu mai târziu de data expirării misiunii, să reexporte acel automobil, cu scutire de taxe vamale, sub rezerva, în orice situație, a oricăror condiții considerate necesare în fiecare caz individual de către guvernul părții implicate;

c) se va bucura de inviolabilitate pentru toate hârtiile și documentele oficiale.

6. Părțile contractante nu sunt obligate să acorde propriilor lor cetățeni facilitățile prevăzute în paragraful 5 literele a) și b).

7. Directorul general al Agenției se va bucura, în plus față de privilegiile, scutirile și facilitățile de care se bucură personalul Organizației, de imunitate juridică pentru faptele sale, inclusiv pentru afirmațiile lui scrise sau vorbite, săvârșite de el/ea în exercițiul funcțiunii; această imunitate nu se poate aplica în cazul contravențiilor rutiere sau în cazul pagubelor provocate de un autovehicul care îi aparține sau care este condus de el/ea.

8. Guvernele interesate iau toate măsurile considerate utile pentru a asigura libertatea de transfer al salariilor nete.

ARTICOLUL 26

Reprezentanții părților contractante, în exercițiul funcțiunii, precum și în cursul călătoriilor spre sau de la o întrunire, se bucură de inviolabilitate pentru toate hârtiile și documentele lor oficiale.

ARTICOLUL 27

Datorită propriei scheme de asigurări sociale, Organizația, directorul ei general și personalul acesteia sunt scutiți de orice contribuții obligatorii la organele naționale de asigurări sociale, fără a

prejudicia acordurile dintre Organizație și părțile contractante existente la data intrării în vigoare a Protocolului deschis spre semnare la Bruxelles în 1997.

ARTICOLUL 28

1. Răspunderea contractuală a Organizației este guvernată de legea aplicabilă contractului în cauză.

2. În ceea ce privește răspunderea necontractuală, Organizația trebuie să repare daunele provocate din neglijența organelor sau a agenților ei în exercițiul funcțiunii lor, în măsura în care aceste pagube sunt imputabile. Dispoziția anterioară nu va prevala față de dreptul la alte compensații potrivit legii naționale a părților contractante.

ARTICOLUL 29

1. a) Instalațiile Organizației sunt inviolabile. Proprietățile și bunurile Organizației sunt scutite de orice măsuri de rechiziționare, expropriere sau confiscare.

b) Arhivele Organizației și toate hârtiile și documentele oficiale care îi aparțin sunt inviolabile, indiferent de locul în care se află.

2. Proprietățile și bunurile Organizației nu pot fi nici confiscate și nici executate silit, decât în baza unei hotărâri judecătorești. O asemenea hotărâre judecătorească nu va fi luată decât dacă Organizației i s-a dat o notificare într-un termen rezonabil în ceea ce privește procedura în chestiune și dacă ea a putut dispune de mijloace adecvate pentru a-și dezvolta apărarea. Cu toate acestea, instalațiile Organizației nu pot fi confiscate și nici executate silit.

Cu toate acestea, pentru a permite efectuarea anchetelor judiciare și pentru a asigura executarea hotărârilor judecătorești pe teritoriul respectiv, autoritățile competente ale statului în care Organizația își are sediul și ale celorlalte state în care sunt localizate instalațiile și arhivele sale au acces, după notificarea directorului general al Agenției, la instalațiile și arhivele Organizației.

ARTICOLUL 30

1. Organizația va colabora întotdeauna cu autoritățile competente ale părților contractante în scopul de a facilita aplicarea legilor, de a asigura respectarea reglementărilor poliției și a evita orice abuzuri cărora le-ar putea da naștere privilegiile, imunitățile, scutițiile și facilitățile enumerate în prezenta convenție.

2. Organizația va facilita, în măsura posibilităților, efectuarea lucrărilor de interes public în interiorul sau în apropierea oricărei proprietăți imobiliare care îi este dată în folosință pe teritoriile părților contractante.

ARTICOLUL 31

În îndeplinirea sarcinilor prevăzute în litera e) paragraful 1 al articolului 2 și, după caz, în litera b) paragraful 2 al articolului 2, acordurile internaționale și reglementările naționale privind intrarea pe, survolarea și siguranța teritoriului părților contractante implicate sunt obligatorii pentru Agenție, care va lua toate măsurile necesare pentru aplicarea acestora.

ARTICOLUL 32

În îndeplinirea sarcinilor prevăzute în litera e) paragraful 1 al articolului 2 și, după caz, în litera b) paragraful 2 al articolului 2, Agenția va da acelor părți contractante care solicită toate informațiile necesare privind aeronavele despre care are cunoștință, în exercitarea funcțiilor sale, privind spațiul

aerian al părții contractante interesate, astfel încât partea contractantă să poată verifica aplicarea acordurilor internaționale și a reglementărilor naționale.

ARTICOLUL 33

Părțile contractante recunosc necesitatea ca Agenția să realizeze echilibrul său financiar și se angajează să pună la dispoziția acesteia mijloacele financiare corespunzătoare, în limitele și în condițiile definite de prezenta convenție și de Statutul Agenției prezentat în Anexa I.

ARTICOLUL 34

1. Orice dispută survenită între două sau mai multe părți contractante sau între una sau mai multe părți contractante și Organizație, care se referă la interpretarea, aplicarea și executarea acestei convenții, între care, în ceea ce privește existența, validitatea sau rezilierea acesteia, care nu a fost reglementată în termen de 6 luni pe cale de negocieri directe sau prin altă modalitate de soluționare, va fi supusă arbitrajului Curții permanente de arbitraj de la Haga, conform Regulamentului facultativ de arbitraj al Curții menționate.

2. Arbitrii vor fi în număr de 3.

3. Arbitrajul va avea loc la Haga. Biroul Internațional al Curții permanente de arbitraj va servi drept grefă și va furniza serviciile administrative, potrivit instrucțiunilor Curții permanente de arbitraj.

4. Deciziile Curții permanente de arbitraj sunt obligatorii pentru părțile în dispută.

ARTICOLUL 35

1. Fără a prejudicia aplicarea prevederilor Anexei IV pentru recuperarea silită a tarifelor de rută, tribunalele părților contractante sunt singurele care au competența să judece dispute între Organizație, reprezentată de directorul general al Agenției, și orice persoană fizică sau juridică, în legătură cu aplicarea actelor emise de Organizație.

2. Fără a prejudicia aplicarea dispozițiilor Anexei IV în materie de recuperare silită a tarifelor de rută, procedura este inițiată pe teritoriul părții contractante:

- a) unde pârâțul își are domiciliul sau sediul;
- b) unde pârâțul își are un sediu comercial, dacă nici rezidenta, nici sediul înregistrat nu sunt situate pe teritoriul unei părți contractante;
- c) în absența temeiurilor de competență menționate în literele a) și b) de mai sus, la locul în care pârâțul își are bunurile;
- d) în absența temeiurilor de competență menționate în literele a), b) și c) de mai sus, la locul unde EUROCONTROL își are sediul.

ARTICOLUL 36

1. Modificările făcute în conformitate cu condițiile prevăzute în prezenta convenție la Statutul Agenției prezentat în Anexa I și în articolul 16 ca urmare a dispozițiilor privind sistemul comun de tarife de rută prezentat în Anexa IV sunt valabile și au efect pe teritoriul părților contractante.

2. Dispozițiile fiscale prezentate în Anexa III și în articolele 1-15 care includ dispoziții privind un sistem comun de tarife de rută nu sunt susceptibile de a fi modificate de Adunarea Generală:

3. Fiecare parte contractantă este angajată prin Anexa IV pe o perioadă de 5 ani de la data intrării în vigoare a prezentei convenții. Perioada de 5 ani se prelungește automat pentru perioada de 5 ani. O parte contractantă care a notificat în scris Adunării Generale, cu cel puțin doi ani înainte de

expirarea perioadei în curs, că nu mai dorește prelungirea perioadei nu va mai fi angajată prin Anexa IV o dată cu expirarea acestei perioade.

4. Drepturile și obligațiile părții contractante care se retrage pot fi determinate, dacă este necesar, printr-un acord special încheiat între aceasta și Organizație. Acest acord va trebui să fie aprobat de Adunarea Generală cu unanimitatea voturilor exprimate, partea contractantă care se retrage neparticipând la vot.

5. Partea contractantă care nu mai este angajată prin Anexa IV poate să notifice în orice moment în scris Adunării Generale dorința ei de a fi din nou angajată prin termenii Anexei IV. Partea contractantă în cauză va fi din nou angajată prin Anexa IV în termen de 6 luni din ziua în care Adunarea Generală a acceptat această cerere prin unanimitatea voturilor exprimate de părțile contractante participante la sistemul comun. Sus-numita parte contractantă este legată prin Anexa IV pentru o durată de 5 ani, începând din ziua în care a fost din nou legată prin Anexa IV. Această durată este prelungită automat, în aceleași condiții cu cele menționate în paragraful 3.

ARTICOLUL 37

Părțile contractante se angajează să facă Agenția beneficiara dispozițiilor legale în vigoare vizând salvagardarea continuității serviciilor de utilitate generală necesare pentru buna funcționare a serviciilor operative.

ARTICOLUL 38

1. Prezenta convenție, astfel cum a fost modificată prin Protocolul din 12 februarie 1981 și, ulterior, prin Protocolul deschis spre semnare la Bruxelles în 1997, va fi prelungită pentru o perioadă nedeterminată.

2. O dată ce convenția astfel prelungită va fi fost în vigoare timp de 20 de ani, orice parte contractantă va putea înceta aplicarea convenției printr-o notificare scrisă, adresată Guvernului Regatului Belgiei, care va aviza, în consecință, guvernele celorlalte state contractante.

Decizia de retragere va avea efect de la sfârșitul anului următor celui în care a fost notificată retragerea, cu condiția ca acordul special prevăzut în paragraful 3 de mai jos să fi fost încheiat la acea dată. În caz contrar, decizia de retragere va avea efect de la data stabilită în acordul special menționat.

3. Drepturile și obligațiile, între care cele de natură financiară, ale părții contractante care se retrage vor fi determinate în cadrul unui acord special încheiat între aceasta și Organizație.

Acest acord va trebui să fie aprobat prin unanimitatea voturilor exprimate de Adunarea Generală, partea contractantă care se retrage neparticipând la vot.

4. Dacă numărul părților contractante se reduce sub 50% din numărul părților semnatare ale Protocolului din 1997 menționat, Organizația poate fi dizolvată, sub rezerva unei decizii a Adunării Generale, luată cu majoritatea voturilor exprimate.

5. Dacă prin aplicarea celor de mai sus Organizația este dizolvată, personalitatea și capacitatea ei juridică vor continua să existe, în sensul articolului 4, în scopul lichidării.

ARTICOLUL 39

1. Aderarea la prezenta convenție, astfel cum a fost modificată prin Protocolul din 12 februarie 1981 și, ulterior, prin Protocolul deschis spre semnare la Bruxelles în 1997, de către orice stat nesemnatar al acestui din urmă protocol, este supusă aprobării Adunării Generale prin unanimitatea voturilor exprimate.

2. Decizia de acceptare a aderării este notificată statului nesemnatar de către președintele Adunării Generale,

3. Instrumentul de aderare va fi depus la Guvernul Regatului Belgiei, care va notifica guvernele celorlalte state semnatare și aderente.

4. Aderarea va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni de la depunerea instrumentului de aderare.

ARTICOLUL 40

1. Aderarea la prezenta convenție, astfel cum a fost modificată prin Protocolul din 12 februarie 1981 și, ulterior, prin Protocolul deschis spre semnare la Bruxelles în 1997, este deschisă organizațiilor regionale de integrare economică, în condiții ce vor fi stabilite între părțile contractante și acele organizații care au ca membri unul sau mai multe dintre statele semnatare, aceste condiții urmând să figureze într-un Protocol adițional al convenției.

2. Instrumentul de aderare va fi depus la Guvernul Regatului Belgiei, care va notifica celorlalte părți.

3. Aderarea unei organizații regionale de integrare economică va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni după depunerea instrumentului de aderare, cu condiția ca Protocolul adițional menționat în paragraful 1 să fi intrat în vigoare.

Prezentul text armonizat al convenției și anexele sale sunt întocmite în limbile germană, engleză, bulgară, croată, daneză, spaniolă, franceză, greacă, ungară, italiană, olandeză, norvegiană, portugheză, română, slovacă, slovenă, suedeză, cehă și turcă. În virtutea clauzei finale a Convenției internaționale privind cooperarea pentru siguranța navigației aeriene EUROCONTROL din 13 decembrie 1960, a clauzei finale a Protocolului din 12 februarie 1981 modificând numita convenție, precum și a clauzei finale a Protocolului deschis spre semnare la Bruxelles în 1997, armonizând numita convenție ca urmare a diferitelor modificări intervenite, textul în limba franceză va prevala în caz de nepotrivire între texte.

STATUTUL AGENȚIEI

ARTICOLUL 1

1. Agenția este organul răspunzător de îndeplinirea obiectivelor și de executarea sarcinilor enunțate de convenție sau stabilite de Adunarea generală ori de Consiliu și de organele din subordinea acestora. Ea stabilește și prezintă organelor competente propuneri privind exercitarea funcțiilor și executarea sarcinilor acestora, precum și a altor sarcini delegate Organizației. Ea acordă, de asemenea, asistență Adunării generale și Consiliului, precum și organelor din subordinea acestora la executarea funcțiilor lor de supraveghere.

2. În exercițiul funcțiilor sale, Agenția poate fi asistată, dacă este necesar, de experți civili și militari, desemnați de statele sau de organizațiile care prestează serviciile în cauză.

3. Agenția acționează ca punct de centralizare a cooperării și coordonării interguvernamentale în domeniul navigației aeriene. Ea prezintă propuneri și acordă sprijinul necesar pentru convergență spre un sistem european uniform de management al traficului aerian și pentru punerea acestuia în aplicare.

4. Agenția prestează în special servicii de reglementare, informare, sprijin și consultanță părților contractante și, pe baza acordurilor încheiate în aplicarea articolului 2 al convenției, unor organizații internaționale recunoscute și unor state necontractante.

5. În mod special, Agenția:

a) coordonează planurile de punere în aplicare ale părților contractante, pentru a asigura convergența spre un sistem european uniform de management al traficului aerian:

b) examinează problemele relevante din domeniul navigației aeriene studiate de Organizația Aviației Civile Internaționale (OACI) sau de alte organizații internaționale din domeniul aviației civile, coordonează și prezintă modificări ale documentelor OACI;

c) elaborează propuneri de planuri detaliate vizând armonizarea și integrarea serviciilor și sistemelor de trafic aerian, în special componentele la sol și la bordul aeronavelor ale sistemelor de navigație aeriană ale părților contractante, în vederea realizării unui sistem european uniform de management al traficului aerian:

d) elaborează propuneri privind mecanismul de planificare și de organizare strategică a rutelor și a structurilor de sprijin al spațiului aerian, în colaborare cu experți civili și militari, desemnați de state;

e) elaborează propuneri în scopul armonizării reglementărilor privind serviciile de trafic aerian, elaborează politici corelate sau comune pentru îmbunătățirea gestiunii traficului aerian pe și în apropierea aeroporturilor și sprijină îmbunătățirea eficacității și flexibilității folosirii spațiului aerian de către utilizatorii civili și militari;

f) face propuneri sau joacă un rol consultativ în toate aspectele de politică generală și de planificare. Domeniul de acțiune al Agenției nu este limitat la managementul traficului aerian în rută, ci, dimpotrivă, este lărgit pentru a permite o abordare integrată, "poartă la poartă" a gestiunii traficului aerian. Pentru a pregăti aceste propuneri, Agenția beneficiază de asistența experților naționali;

g) studiază și promovează măsuri pentru îmbunătățirea eficacității și randamentului în domeniul navigației aeriene;

h) elaborează criterii, proceduri și metode comune pentru a asigura o eficacitate și o calitate maximă a sistemelor de management al traficului aerian și al serviciilor de trafic aerian;

i) coordonează programele de cercetare, dezvoltare, testare și evaluare (RDTE) ale organizațiilor naționale de management al traficului aerian, între altele, colectarea și difuzarea rezultatelor;

j) realizează studii, teste și cercetări aplicative comune, precum și alte dezvoltări tehnice;

k) definește, concepe, pune la punct, validează și organizează realizarea unui sistem uniform de management al traficului aerian în Europa, sub egida Consiliului.

6. Atunci când prestează servicii de navigație aeriană, Agenția are ca obiectiv;

- a) să preîntâmpine abordaje între aeronave;
- b) să asigure fluxul ordonat și rapid al traficului aerian;
- c) să furnizeze consultanță și informații utile pentru executarea sigură și eficientă a zborurilor;
- d) să alerteze organele corespunzătoare cu privire la aeronavele care au nevoie de ajutorul serviciilor de căutare și salvare și să dea acestor organe concursul necesar.

7. Agenția va acționa în strânsă colaborare cu organizațiile utilizatorilor, în scopul satisfacerii cât mai eficiente și mai economice a necesităților aviației civile. Ea acționează în strânsă colaborare cu autoritățile militare, în scopul satisfacerii în aceleași condiții a necesităților speciale ale aviației militare.

8. În scopul îndeplinirii misiunii sale, Agenția poate între altele, să construiască și să exploateze clădirile și instalațiile care îi sunt necesare. Cu toate acestea, ea va recurge la serviciile tehnice naționale și la instalațiile naționale existente ori de câte ori acest lucru se justifică din punct de vedere tehnic și economic, pentru a evita munca dublă.

ARTICOLUL 2

1. Sub rezerva puterilor conferite Adunării generale și Consiliului, Agenția este administrată de un director general, care se bucură de o largă independență managerială în ceea ce privește punerea în aplicare, folosirea și operarea eficientă a resurselor tehnice, financiare și de personal pe care le are la dispoziție. În acest sens, el poate lua orice măsuri pe care le consideră necesare pentru a-și îndeplini obligațiile.

2. Cu toate acestea, în vederea supunerii spre aprobare Consiliului, în conformitate cu prevederile convenției, directorul general;

a) elaborează programe de lucru anuale și cincinale, prezentând efectele asupra evoluției costurilor și ratele unitare;

b) pregătește planul financiar cincinal și bugetul, inclusiv obligațiile financiare, și, așa cum este prevăzut în Anexa IV, ratele unitare și tarifele;

c) prezintă Consiliului un raport anual asupra activităților și situației financiare a Organizației;

d) prezintă principiile care guvernează structura generală a Agenției, detaliile acestei structuri fiind în răspunderea exclusivă a directorului general.

3. În plus directorul general:

a) prezintă rapoarte la intervale regulate și cere instrucțiuni Consiliului ori de câte ori obiectivele sau termenele riscă să nu fie îndeplinite ori limitele sau plafoanele financiare riscă să fie depășite sau în cazul unor modificări majore aduse programelor;

b) negociază acordurile prevăzute în articolul 2 al convenției în cadrul directivelor date de Consiliu.

ARTICOLUL 3

Directorul general elaborează și prezintă Consiliului spre aprobare regulamentul contractelor privind:

a) încheierea de contracte pentru furnizarea de bunuri și servicii Organizației;

b) furnizarea de bunuri și servicii de către Organizație;

c) vânzarea sau lichidarea activelor excedentare.

ARTICOLUL 4

Directorul general elaborează și prezintă Consiliului spre aprobare Regulamentul financiar care stabilește, între altele, condițiile care guvernează plata contribuțiilor naționale, precum și condițiile de recurgere la împrumuturi de către Agenție, și asigură un bun management financiar, inclusiv auditul intern.

ARTICOLUL 5

1. Fără a prejudicia dreptul părților contractante de a prezenta propuneri, directorul general elaborează și prezintă Consiliului spre aprobare Statutul administrativ al personalului Agenției:

a) aceasta va include, între altele, prevederi referitoare la naționalitatea personalului, procedurile și principiile de selectare și recrutare, scara de salarii, pensii, impozite interne, incompatibilitățile, secretul profesional și continuitatea în serviciu;

b) personalul Agenției va fi recrutat dintre cetățenii părților contractante. Personalul din statele necontractante poate fi folosit în cadrul acordurilor prevăzute în articolul 2 paragraful 3 al convenției sau, în cazuri excepționale, pe baza unei decizii bine motivate de către directorul general.

2. Tribunalul administrativ al Organizației Internaționale a Muncii este singurul competent să judece litigii între Organizație și personalul Agenției, cu excluderea totală a oricărei alte jurisdicții, naționale sau internaționale.

ARTICOLUL 6

1. Directorul general este numit de Adunarea Generală pe o perioadă de 5 ani, cu o majoritate ponderentă, sub rezerva ca această majoritate să fie minimum trei pătrimi din voturile ponderate exprimate, potrivit ponderării prevăzute în articolul 11 al convenției, și cel puțin trei pătrimi dintre părțile contractante să își fi exprimat votul. Mandatul acestuia poate fi reînnoit o singură dată, în același mod. Statutul directorului general este aprobat de Consiliu.

2. Directorul general reprezintă Organizația în justiție și în toate actele vieții civile.

3. În plus, în conformitate cu politicile stabilite de Adunarea Generală și de Consiliu, directorul general:

a) poate numi personalul și poate să îl concedieze în conformitate cu Statutul administrativ al personalului; angajările în funcții de gradul A1 și A2 pentru un termen normal de serviciu de 5 ani, care poate fi reînnoit o singură dată, sunt prezentate spre aprobare Consiliului;

b) poate contracta împrumuturi, în condițiile prevăzute în Regulamentul financiar și în limitele stabilite în acest scop de Consiliu;

c) poate încheia contracte, în conformitate cu Regulamentul contractelor menționat în articolul 3 și în limitele stabilite în acest scop de Consiliu;

d) elaborează și prezintă Consiliului spre aprobare Regulamentul privind protecția datelor, prevăzut în articolul 7 paragraful 2 litera I din convenție;

e) elaborează și prezintă Consiliului spre aprobare regulile și procedurile aplicabile normelor, specificațiilor și practicilor referitoare la sistemele și serviciile de gestionare a traficului aerian.

4. Directorul general se achită de aceste funcții fără a anunța, în prealabil, Consiliul, dar în toate cazurile va ține la curent Consiliul în legătură cu măsurile luate în exercitarea puterilor amintite anterior.

5. Consiliul va stabili condițiile în care directorul general poate fi înlocuit, în cazul în care nu își poate îndeplini îndatoririle.

ARTICOLUL 7

1. Bugetul trebuie să fie echilibrat în ceea ce privește veniturile și cheltuielile. Estimări ale tuturor veniturilor și cheltuielilor Agenției vor fi făcute pentru fiecare exercițiu bugetar.

2. Exercițiul bugetar începe la 1 ianuarie și se termină la 31 decembrie.

3. Proiectul bugetului și planul financiar cincinal sunt prezentate Consiliului spre aprobare de către directorul general cel mai târziu la 31 octombrie al anului precedent.

ARTICOLUL 8

1. Organizația poate recurge la împrumuturi pe piețe financiare internaționale pentru a obține resursele necesare pentru îndeplinirea obiectivelor sale.

2. Organizația poate contracte împrumuturi pe piețele financiare internaționale ale unei părți contractante, în conformitate cu legea națională privind împrumuturile interne sau, în absența unei asemenea reglementări, cu acordul părții contractante.

3. Regulamentul financiar stabilește procedurile prin care Organizația poate contracta și rambursa împrumuturi.

4. Fiecare buget și fiecare plan financiar cincinal stabilește suma maximă pe care Organizația o poate împrumuta în cursul anilor acoperiți de buget și de planul financiar cincinal.

5. În problemele la care se referă prezentul articol Organizația acționează de comun acord cu autoritățile competente ale părților contractante sau cu băncile de emisiune ale acestora.

ARTICOLUL 9

Bugetul și planul financiar cincinal pot fi revizuite în timpul exercițiului bugetar, dacă împrejurările o cer, în conformitate cu cerințele prevăzute pentru elaborarea și aprobarea acestora.

ARTICOLUL 10

1. Conturile tuturor încasărilor și cheltuielilor bugetare și managementul financiar al Agenției vor fi examinate anual de către un Birou de audit.

2. Biroul de audit va fi ajutat de auditori-consilieri externi. Firma externă de auditori-consilieri va fi numită de Consiliu pe un termen de 3 ani, potrivit literei f) paragraful 2 al articolului 7 din convenție.

3. Verificarea efectuată de Biroul de audit împreună cu auditorii-consultanți externi are ca obiect constatarea regularității încasărilor și cheltuielilor și asigurarea unei bune gestiuni financiare. Biroul de audit prezintă Consiliului, la încheierea fiecărui exercițiu bugetar, un raport, la care se anexează observațiile Agenției. Consiliul poate da dispoziție Agenției să ia măsurile corespunzătoare recomandate în raportul de audit, potrivit literei a) paragraful 2 al articolului 7 din convenție.

4. Biroul de audit va asigura că în cadrul Agenției este pus la punct un mecanism de control intern corespunzător, conform practicii și principiilor de management.

5. Biroul de audit, în conformitate cu mandatul său, poate examina orice alte probleme financiare ale Agenției.

ARTICOLUL 11

1. La cererea Consiliului, acționând din proprie inițiativă sau la cererea directorului general, serviciile Agenției pot face obiectul unor inspecții administrative sau tehnice.

2. Aceste inspecții sunt efectuate de agenți aparținând administrațiilor părților contractante, cu asistență externă, dacă este cazul. Fiecare grup de inspecție trebuie să fie format din cel puțin două persoane de naționalități diferite. Orice grup de inspecție va trebui să includă, în măsura posibilităților, o persoană care a participat la o inspecție anterioară.

ARTICOLUL 12

Consiliul stabilește limbile de lucru ale Agenției.

ARTICOLUL 13

Agencia va emite publicațiile necesare pentru funcționarea sa.

ARTICOLUL 14

Toate proiectele de modificare a Statutului sunt supuse spre aprobare Adunării Generale, în conformitate cu prevederile literei d) paragraful 1 al articolului 6 din convenție.

Regiuni de Informare a Zborurilor**Republica Federală Germania**

Regiunea superioară de informare a zborurilor Berlin
Regiunea superioară de informare a zborurilor Hanovra
Regiunea superioară de informare a zborurilor Rhein
Regiunea de informare a zborurilor Bremen
Regiunea de informare a zborurilor Dusseldorf
Regiunea de informare a zborurilor Frankfurt
Regiunea de informare a zborurilor Munchen
Regiunea de informare a zborurilor Berlin

Republica Austria

Regiunea de informare a zborurilor Viena

Regatul Belgiei - Marele Ducat de Luxemburg

Regiunea superioară de informare a zborurilor Bruxelles
Regiunea de informare a zborurilor Bruxelles

Republica Bulgaria

Regiunea de informare a zborurilor Sofia
Regiunea de informare a zborurilor Varna

Republica Cipru

Regiunea de informare a zborurilor Nicosia

Republica Croația

Regiunea de informare a zborurilor Zagreb

Regatul Danemarcei

Regiunea de informare a zborurilor Copenhaga

Regatul Spaniei

Regiunea superioară de informare a zborurilor Madrid
Regiunea de informare a zborurilor Madrid
Regiunea superioară de informare a zborurilor Barcelona
Regiunea de informare a zborurilor Barcelona
Regiunea superioară de informare a zborurilor Insulele Canare
Regiunea de informare a zborurilor Insulele Canare

Republica Franceză-Monaco

Regiunea superioară de informare a zborurilor Franța
Regiunea de informare a zborurilor Paris
Regiunea de informare a zborurilor Brest
Regiunea de informare a zborurilor Bordeaux
Regiunea de informare a zborurilor Marseille
Regiunea de informare a zborurilor Reims

Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord

Regiunea superioară de informare a zborurilor Scoția
Regiunea de informare a zborurilor Scoția
Regiunea superioară de informare a zborurilor Londra
Regiunea de informare a zborurilor Londra

Republica Grecia

Regiunea superioară de informare a zborurilor Atena
Regiunea de informare a zborurilor Atena

Republica Ungaria

Regiunea de informare a zborurilor Budapesta

Irlanda

Regiunea superioară de informare a zborurilor Shannon
Regiunea de informare a zborurilor Shannon

Regiunea de tranzit oceanic Shannon, delimitată de următoarele coordonate: 51° Nord 15° Vest, 51° Nord 8° Vest, 48°30' Nord 8° Vest, 49° Nord 15° Vest, 51° Nord 15° Vest la un nivel de zbor 55 și mai sus.

Republica Italia

Regiunea superioară de informare a zborurilor Milano

Regiunea superioară de informare a zborurilor Roma

Regiunea superioară de informare a zborurilor Brindisi

Regiunea de informare a zborurilor Milano

Regiunea de informare a zborurilor Roma

Regiunea de informare a zborurilor Brindisi

Republica Malta

Regiunea de informare a zborurilor Malta

Regatul Norvegiei

Regiunea superioară de informare a zborurilor Oslo

Regiunea superioară de informare a zborurilor Stavanger

Regiunea superioară de informare a zborurilor Trondheim

Regiunea superioară de informare a zborurilor Bodo

Regiunea de informare a zborurilor Oslo

Regiunea de informare a zborurilor Stavanger

Regiunea de informare a zborurilor Trondheim

Regiunea de informare a zborurilor Bodo

Regiunea de informare a zborurilor oceanice Bodo

Regatul Olandei

Regiunea de informare a zborurilor Amsterdam

Republica Portugalia

Regiunea superioară de informare a zborurilor Lisabona

Regiunea de informare a zborurilor Lisabona

Regiunea de informare a zborurilor Santa Maria

România

Regiunea de informare a zborurilor București

Republica Slovacă

Regiunea de informare a zborurilor Bratislava

Republica Slovenia

Regiunea de informare a zborurilor Ljubljana

Regatul Suediei

Regiunea superioară de informare a zborurilor Malmo

Regiunea superioară de informare a zborurilor Stockholm

Regiunea superioară de informare a zborurilor Sundsvall

Regiunea de informare a zborurilor Malmo

Regiunea de informare a zborurilor Stockholm

Regiunea de informare a zborurilor Sundsvall

Confederația Elvețiană

Regiunea superioară de informare a zborurilor Elveția

Regiunea de informare a zborurilor Elveția

Republica Cehă

Regiunea de informare a zborurilor Praga

Republica Turcă

Regiunea de informare a zborurilor Ankara

Regiunea de informare a zborurilor Istanbul

DISPOZIȚII FISCALE

ARTICOLUL 1

1. Fără a prejudicia exonerările prevăzute în articolele 22 și 23 din convenție, atunci când Organizația, în exercițiul activităților sale oficiale, procedează la achiziții substanțiale de bunuri sau folosește servicii de valoare importantă, pentru care s-au plătit ori sunt plătibile impozite, taxe sau tarife indirecte (inclusiv impozitele, taxele și tarifele aplicate la importuri, altele decât cele menționate în articolul 23 paragraful 1 al convenției), ori de câte ori este posibil guvernele statelor membre iau măsuri corespunzătoare pentru a anula efectele pe care le au asupra Organizației asemenea impozite, taxe sau tarife, prin intermediul unor ajustări ale contribuțiilor financiare la Organizație sau prin rambursarea către Organizație a unei sume echivalente cu impozitele, taxele sau tarifele plătite; aceasta poate face și ea obiectul unei scutiri.

2. În ceea ce privește plățile pe care Organizația trebuie să le facă în favoarea statelor membre pentru investițiile făcute de acele state, în măsura în care costul acestora urmează să fie rambursat de Organizație, statele respective vor asigura că extrasele lor de cont privind aceste sume nu vor include impozite, taxe și tarife, de plata cărora Organizația a fost scutită sau care au fost rambursate ori care au făcut obiectul unei ajustări a contribuțiilor financiare plătibile Organizației, dacă Organizația a făcut ea însăși acele investiții.

3. Prevederile acestui articol nu se aplică impozitelor, taxelor și tarifelor percepute la plata pentru servicii de utilitate generală.

ARTICOLUL 2

Bunurile dobândite de Organizație, care intră sub incidența articolului 1 paragraful 1, nu pot fi vândute sau înstrăinate în alt fel decât potrivit condițiilor stabilite de guvernele statelor implicate.

ARTICOLUL 3

1. Directorului general al Agenției și membrilor personalului Organizației li se va aplica un impozit în beneficiul Organizației asupra salariilor și indemnizațiilor plătite de Organizație, în conformitate cu regulile și condițiile stabilite de Adunarea Generală. Aceste salarii și indemnizații sunt scutite de impozitele naționale pe venituri.

Salariile și indemnizațiile scutite de impozitul național asupra veniturilor pot fi totuși luate în considerare de statele membre la evaluarea valorii impozitului asupra celorlalte venituri ale beneficiarilor salariilor și indemnizațiilor.

2. Paragraful 1 nu se aplică pensiilor și rentelor plătite de Organizație.

3. Numele, titlurile, adresele, salariile și, acolo unde este cazul, pensiile salariaților și ale foștilor salariați, cărora le sunt aplicabile dispozițiile paragrafelor 1 și 2 ale prezentului articol, sunt comunicate periodic statelor membre.

ARTICOLUL 4

Pentru aplicarea prezentei anexe Organizația va acționa coordonat cu autoritățile responsabile ale statelor membre interesate.

ARTICOLUL 5

1. Prezenta anexă înlocuiește Protocolul adițional la convenție, semnat la Bruxelles la 6 iulie 1970, astfel cum a fost modificat prin Protocolul semnat la Bruxelles la 21 noiembrie 1978, ambele modificate la rândul lor prin art. XXXVIII al Protocolului de modificare a Convenției, semnat la Bruxelles la 12 februarie 1981.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1 de mai sus, obligațiile rezultând din articolul 3 al Protocolului adițional din 6 iulie 1970 vor continua să aibă efecte până la eliminarea în întregime a creanțelor și obligațiilor.

DISPOZIȚII PRIVIND SISTEMUL COMUN DE TARIFE DE RUTĂ

ARTICOLUL 1

Părțile contractante sunt de acord să continue gestionarea unui sistem comun pentru stabilirea, facturarea și colectarea tarifelor de rută pe baza unui tarif unic pe zbor și să folosească în acest scop serviciile EUROCONTROL.

ARTICOLUL 2

Organizația va stabili, va factura și va colecta tarifele de rută percepute de la utilizatorii serviciilor de navigație aeriană de rută, pe baza propunerilor părților contractante care participă la sistemul comun de tarife de rută.

ARTICOLUL 3

În materie de tarife de rută, Consiliul constituie organul răspunzător pentru stabilirea modalităților de executare a deciziilor Adunării Generale, referitoare la tarifele de rută și pentru supervizarea sarcinilor Agenției în acest domeniu.

În particular, Consiliul:

- a) pregătește decizii pentru Adunarea Generală în problemele de politică a tarifelor de rută;
- b) stabilește unitatea de cont în care se exprimă tarifele de rută;
- c) stabilește, în conformitate cu deciziile luate pe baza articolului 6 paragraful 2 din prezenta convenție, condițiile de aplicare a sistemului, inclusiv condițiile de plată, precum și ratele unitare, tarifele și perioadele lor de aplicare;
- d) aprobă rapoartele privind activitatea EUROCONTROL în domeniul tarifelor de rută;
- e) adoptă Regulamentul financiar aplicabil sistemului tarifelor de rută;
- f) aprobă anexele bugetare referitoare la activitățile EUROCONTROL în domeniul tarifelor de rută.

ARTICOLUL 4

Tarifele de rută figurând pe o factură emisă de Organizație constituie o taxă unică datorată pentru fiecare zbor, care constituie o creanță unică a EUROCONTROL, plătită la sediul acesteia.

ARTICOLUL 5

1. Taxa este plătită de către persoana care era operatorul aeronavei la momentul efectuării zborului. Taxa constituie o creanță privilegiată asupra aeronavei pentru care este datorată, indiferent în mâinile cui se află, dacă legea părții contractante în cauză o permite.

2. În cazul în care pentru identificarea zborului este folosit un indicativ O.A.C.I. sau alt indicativ recunoscut, EUROCONTROL poate considera că operatorul este organismul de exploatare a aeronavelor, căruia acel indicativ i-a fost atribuit sau este în curs de atribuire în momentul zborului ori care este identificat în planul de zbor depus sau care se identifică prin folosirea indicativului O.A.C.I. sau cu orice alt indicativ recunoscut în comunicațiile cu serviciile de control al traficului aerian sau prin orice alt mijloc.

3. Dacă identitatea operatorului nu este cunoscută, se va considera că operator este proprietarul aeronavei, în afară doar de cazul în care acesta dovedește cine era operatorul aeronavei.

4. Operatorul și proprietarul aeronavei sunt ținători, solidar și fiecare în parte, răspunzători pentru plata tarifului, dacă legea părții contractante interesate o permite.

ARTICOLUL 6

1. Dacă suma datorată nu a fost plătită, se pot lua măsuri de executare silită. Aceste măsuri pot include arestarea sau punerea în vânzare de aeronave, dacă legea părții contractante pe teritoriul căreia a aterizat aeronava o permite.

2. Măsurile pot include, de asemenea, la cererea EUROCONTROL, revizuirea de către o parte contractantă sau de către orice organism competent a autorizațiilor administrative legate de activitatea de transport aerian sau de gestiunea traficului aerian, eliberate unui utilizator care datorează tarife, dacă legislația relevantă o permite.

ARTICOLUL 7

1. Procedurile de recuperare a sumei datorate pot fi instituite fie de EUROCONTROL, fie, la cererea EUROCONTROL, de o parte contractantă sau de organul autorizat în acest sens de partea contractantă.

2. Recuperarea se face pe cale judiciară sau administrativă.

3. Fiecare parte contractantă informează EUROCONTROL asupra procedurilor aplicate în acel stat, ca și asupra curților, tribunalelor sau autorităților administrative competente.

ARTICOLUL 8

Procedurile de recuperare vor fi instituite pe teritoriul părții contractante:

- a) acolo unde debitorul își are domiciliul sau sediul;
- b) acolo unde debitorul are un birou cu activitate comercială, dacă nici domiciliul și nici sediul nu sunt situate pe teritoriul părții contractante;
- c) acolo unde debitorul posedă bunuri, în absența competențelor menționate la literele a) și b);
- d) acolo unde EUROCONTROL își are sediul, în absența competențelor menționate la literele a) și b).

ARTICOLUL 9

1. Dispozițiile articolelor 5 - 8 nu exclud ca orice parte contractantă sau orice organ autorizat de o parte contractantă, acționând la cererea EUROCONTROL, să procedeze la recuperarea sumei datorate prin arestarea sau punerea silită în vânzare de aeronave, potrivit procedurii administrative sau judiciare a părții contractante respective.

2. Puterea de arestare silită sau de punere în vânzare silită de aeronave se extinde asupra echipamentelor, pieselor de schimb, combustibilului, materialelor și documentelor aeronavei arestate sau vândute.

3. Validitatea și efectele arestării sau punerii silite în vânzare sunt determinate de legislația părții contractante pe teritoriul căreia este pusă în aplicare arestarea.

ARTICOLUL 10

EUROCONTROL are capacitatea de a institui proceduri în fața curților, tribunalelor și autorităților administrative competente ale statelor care nu sunt părți la această convenție.

ARTICOLUL 11

Vor fi recunoscute și executate în celelalte părți contractante următoarele decizii luate într-o parte contractantă:

- a) hotărârile definitive ale unei curți sau ale unui tribunal;
- b) deciziile administrative care au făcut obiectul unei revizui de către o curte sau un tribunal, dar care nu mai sunt în această situație, fie pentru că tribunalul a respins apelul printr-o decizie

finală, fie deoarece apelul a fost retras sau pentru că la momentul introducerii acțiunii termenul de recurs expirase.

ARTICOLUL 12

Deciziile menționate în articolul 11 nu vor fi recunoscute sau puse în aplicare în următoarele cazuri:

a) dacă curtea, tribunalul sau autoritatea administrativă a părții contractante de origine nu a fost competentă în conformitate cu articolul 8;

b) dacă decizia este în mod manifest incompatibilă cu ordinea publică a părții contractante căreia i se adresează cererea;

c) dacă debitorul nu a primit notificare privind decizia autorității administrative sau privind introducerea acțiunii în instanță în timp util pentru a-și organiza apărarea sau pentru a introduce recurs la o curte sau la un tribunal;

d) dacă proceduri privind același tarif de rută au fost începute anterior și sunt încă pe rolul unei curți, tribunal sau autorități administrative a părții contractante căreia i se adresează cererea;

e) dacă decizia este incompatibilă cu o decizie referitoare la același tarif de rută luată în partea contractantă căreia i se adresează cererea;

f) dacă curtea, tribunalul sau autoritatea administrativă a părții contractante de origine, pentru a ajunge la o decizie, a luat o decizie preliminară asupra unei probleme privind statutul sau capacitatea legală a unei persoane fizice, dreptul de proprietate reieșind din regimul matrimonial, testamente sau succesiuni, într-un mod care se află în conflict cu o regulă de drept internațional privat a părții contractante în care se cere recunoașterea, în afară doar de cazul în care, și prin aplicarea regulilor de drept internațional ale acelei părți contractante, s-ar fi ajuns la același rezultat.

ARTICOLUL 13

Deciziile menționate în articolul 11, care sunt executorii în partea contractantă de origine, sunt puse în executare conform legislației în vigoare în partea contractantă căreia i se adresează cererea. Dacă este necesar, decizia poate fi reinvestită cu titlu executoriu, la simpla cerere, de o curte, tribunal sau de o autoritate administrativă în partea contractantă căreia i se adresează cererea.

ARTICOLUL 14

1. Cererea va fi însoțită de:

a) o copie autenticată de pe decizie;

b) în cazul unei decizii date în lipsă de o curte sau de un tribunal, originalul sau o copie autenticată de pe documentul ce dovedește că debitorul a fost citat în timp util;

c) în cazul unei decizii administrative, un document dovedind că au fost respectate prevederile articolului 11;

d) orice document dovedind că decizia este executorie în partea contractantă de origine și că debitorul a primit în timp util notificare privind decizia.

2. O traducere autenticată a documentelor va fi pusă la dispoziție, dacă este cerută de către curtea, tribunalul sau autoritatea administrativă din partea contractantă căreia i se adresează cererea. Nu se cere legalizarea sau altă formă similară.

ARTICOLUL 15

1. Cererea poate fi respinsă numai pentru unul dintre motivele stabilite în articolul 12. Decizia nu poate fi în nici un caz revizuită pe fond în partea contractantă căreia i se adresează cererea.

2. Procedura pentru recunoașterea și executarea deciziei este guvernată de legea părții contractante căreia i se adresează cererea, în măsura în care prezenta convenție nu stabilește altfel.

ARTICOLUL 16

Suma percepută de EUROCONTROL este plătită părților contractante în conformitate cu deciziile Consiliului.

ARTICOLUL 17

Atunci când creanța este recuperată de o parte contractantă suma percepută va fi plătită fără întârziere către EUROCONTROL, care va aplica procedura prevăzută în articolul 16. Cheltuielile de recuperare suportate de acea parte contractantă vor fi debitate EUROCONTROL.

ARTICOLUL 18

Autoritățile competente ale părților contractante cooperează cu EUROCONTROL la stabilirea și încasarea tarifelor de rută.

ARTICOLUL 19

Dacă Consiliul decide în unanimitate să abandoneze recuperarea unui tarif de rută, părțile contractante interesate pot lua orice măsuri pe care le consideră potrivite. Într-un asemenea caz, dispozițiile prezentei convenții, referitoare la recuperarea, recunoașterea și executarea deciziilor, încetează să mai fie aplicabile. Versiune armonizată regrupând textele menținute în vigoare din convenția actuală și modificările introduse de Conferința diplomatică din 27 iunie 1997